



O²so⁴ ti¹si¹xa¹-ni³

Está trabajando con hoz.



Segunda Cartilla

Mazateca

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

C.50501.25
8-071

1970

Propósitos de la Segunda Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je	ji	jo
xa		xi	xo

sa	ta	na	ja	xa
se	te	ne	je	
si	ti	ni	ji	xi
so	to	no	jo	xo

Sa	Ta	Na	Ja	Xa
----	----	----	----	----



ti¹si¹xa¹

Está trabajando.

o² ol²si¹xa¹ ti³.

¿Está trabajando el muchacho?

ti¹si¹xa¹-na³ ti³.

El muchacho está trabajando para mí.

i⁴ ti¹si¹xa¹-ni³.

Está trabajando aquí.

ti¹si¹xa¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está trabajando.

sa³sa³ ti¹si¹xa¹.

Rápido está trabajando.

sa	si
xa	xi

xi	ti
xa	ta



na⁴xi⁴

peña o piedra grande

ni² cji³ je² na⁴xi⁴. Es colorada esta peña.

je³ cji³ je² na⁴xi⁴. Es grande esta peña.

a³ na⁴xi⁴ ni¹. ¿Es peña?

na⁴xi⁴ ni¹. Es peña.

i⁴ ti¹si¹xa¹-ni³ ti¹. El muchacho está trabajando aquí.



xl¹ne¹

manteca

xl¹ne¹ . je² cjl³ xl¹ne¹ .

je² nl¹ xl¹ne¹-na⁴ .

xl¹ne² cjl³ xl¹ne¹-na⁴ .

na⁴-na⁴ xl¹ne¹-na⁴ .

xl¹ne¹ je² xl³ xl¹ne² cjl³ .

que es amarilla.

Esta pidiendo la

manteca.

pidiendo mi

Mi mamá está

amarilla.

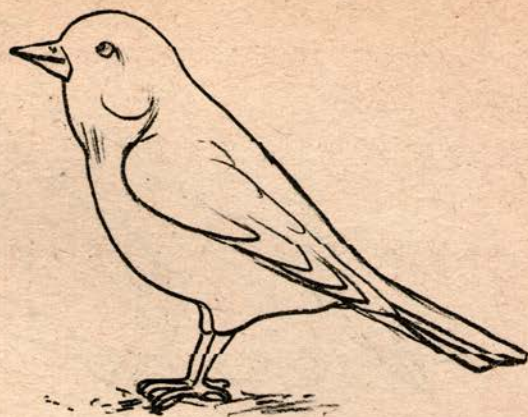
Mi manteca es

manteca.

Esta es mi

amarilla.

La manteca es



ni² cji³ ni⁴se³.

El pájaro es rojo.

je² ni¹ xi³ ti¹se³.

El es que está
cantando.

je² ni¹ ni⁴se³-na⁴.

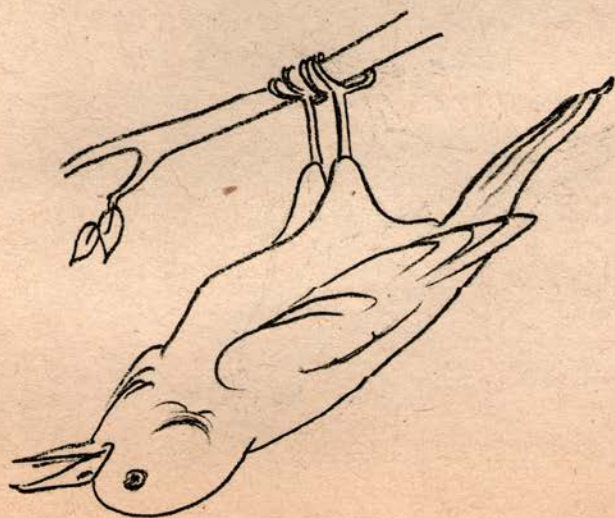
El es mi pájaro.

je² xi³ ni² cji³, je² ni¹
ni⁴se³-na⁴.

El que es rojo,
éste es mi pájaro.

je² xi³ ti¹se³, je² ni¹
ni⁴se³-na⁴.

El que está cantando,
éste es mi pájaro.



je3 cj13 n14se3. El pájaro es gordo.

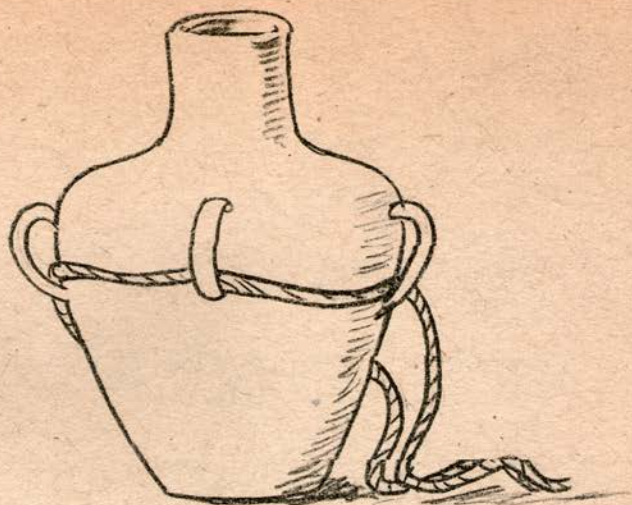
je2 n11 n14se3-na4. Este es mi pájaro.

si3ne2 cj13 n14se3-na4. Mi pájaro es amarillo.

je2 n11 x13 t11se3. El es que está cantando.

t11se3 n14se3-na4. Mi pájaro está cantando.

il ne11x14 l11se3 n14se3. Aquí en la peña está cantando el pájaro.



ni³sa³

cántaro

je² ni¹ /ni³sa³-na⁴.

Este es mi
cántaro.

je³ cji³ ni³sa³-na⁴.

Mi cántaro es
grande.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹ je² ni³sa³.

Mi mamá está
pidiendo este
cántaro.

i⁴ na⁴xi⁴ ti¹si¹je¹.

Aquí en la Peña
está pidiendo.

a³ si³ne² cji³ xi³ ti¹si¹je¹
na⁴-na⁴.

¿Es amarillo lo
que está pidiendo
mi mamá?

a³ ni² cji³ xi³ ti¹si¹je¹
na⁴-na⁴.

¿Es rojo lo que
está pidiendo mi
mamá?

tɬɬɬ sɬɬ jɔɬ-saɜ xɬɬ nɛɬ naɬ-naɬ.
 xɬɬ nɛɬ-naɬ tɬɬ sɬɬ jɛɬ.
 jɛɜ cɟɬɜ jɛɜ naɬ xɬɬ.
 jɬ naɬ xɬɬ tɬɬ tɛɜ tɬɜ.
 jɬ naɬ xɬɬ tɬɬ sɛɜ nɬɬ sɛɜ.
 tɬɬ sɛɜ nɬɬ sɛɜ xɬɜ nɬɜ cɟɬɜ.
 tɬɬ tɛɜ nɬɬ sɛɜ xɬɜ jɛɜ cɟɬɜ.
 El pájaro grande está bailando.
 El pájaro rojo está cantando.
 El pájaro está cantando el
 pájaro.
 Aquí en la peña está bailando
 el muchacho.
 Aquí en la peña está bailando
 el muchacho.
 Es grande esta
 peña.
 Está pidiendo
 mi manteca.
 Está pidiendo
 más manteca.
 Mi mamá está
 pidiendo más
 manteca.



na³xo¹

flor

si³ne² cji³ je² na³xo¹.

Esta flor es amarilla.

a³ je³ cji³ je² na³xo¹.

¿Es grande esta flor?

je³ cji³ na³xo¹-na⁴.

Mi flor es grande.

je³ cji³ je² na³xo¹si³ne².

Esta flor amarilla
es grande.

sa	ta	na	xa
Sa	To	No	Xo



a³ ti¹si¹jo¹ xi¹ne¹ na¹-na⁴.

¿Está pidiendo
manteca mi mamá?

to⁴na³xo¹ xi³ ti¹si¹je¹.

Solamente flores
está pidiendo.

ti¹si¹je¹ je² xi³ si³ne¹ cji³. Está pidiendo la
que es amarilla.

jo¹ cji³ je² na³xo¹si³ne².

¿Cómo es la
flor amarilla?

je³ cji³.

Es grande.

ti¹si¹je¹-sa³ na³xo¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está
pidiendo más
flores.



ti¹si¹xa¹

está trabajando

ti¹si¹xa¹ ti³.

El muchacho está trabajando.

o²so⁴ ti¹si¹xa¹-ni³.

Está trabajando con hoz.

ti¹si¹xa¹-na³ ti³.

El muchacho está trabajando
para mí.

i⁴ na⁴xi⁴ si¹xa¹-ni³.

Aquí en la peña trabaja.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹.

El está trabajando mucho.



o²so⁴

hcz

jo¹ si³.

¿Qué dices?

a³ ta²ja³ je² ti³.

¿Es fuerte este muchacho?

ta²ja³-xo¹.

Dicen que es fuerte.

o²so⁴ si¹xa¹-ni³.

Trabaja con hoz.

a³ o²so⁴ ni¹ xi³

¿Es hoz con que trabaja?

si¹xa¹-ni³.

o²so⁴ ni¹.

Es hoz.



a³ ti¹ si¹ xa¹ ti³.

¿Está trabajando el
muchacho?

ti¹ si¹ xa¹ - xo¹.

Dicen que está traba-
jando.

a³ si⁴² xa¹ - sa³ xo³ to².

¿Va a trabajar más el
sábado?

si⁴² xa¹ - xo¹.

Dice que va a trabajar.

i⁴ si⁴² xa¹ xo³ to².

Aquí va a trabajar el
sábado.

o² so⁴ si⁴² xa¹ - ni³.

Va a trabajar con hoz.



ti⁴ xa¹-ni³ o² so⁴, ti³.

Trabaja con hoz,
muchacho.

xa¹ ti¹ ti⁴ xa¹-ni³.

Trabaja pronto.

i⁴ na⁴ xi⁴ ti⁴ xa¹-ni³.

Aquí en la peña
trabaja.

to⁴ sa³ sa³ ti¹ si¹ xa¹ ti³.

Rápido está traba-
jando el muchacho.

a³ si⁴² xa¹-sa³ xo³ to².

¿Va a trabajar más
el sábado?

si⁴² xa¹-xo¹ sa³ xo³ to².

Dice que va a traba-
jar más el sábado.



na⁴ne² ti¹si¹je¹ na³xo¹.

Irene está pidiendo flores.

ti¹si¹je¹-na³ na³xo¹.

Me está pidiendo flores.

ni² cji³ je² na³xo¹ xi³
ti¹si¹je¹-na³.

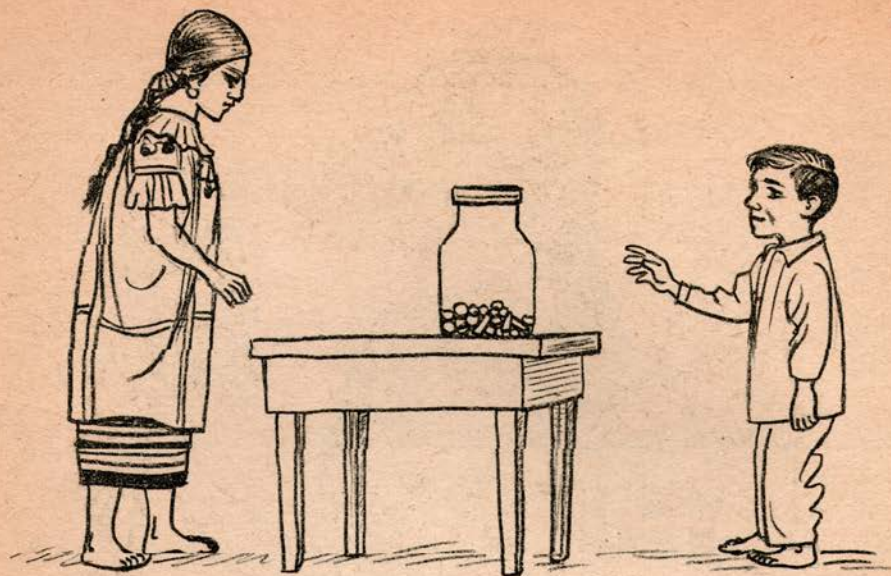
Es roja la flor
que me está
pidiendo.

jo¹ si³, a³ ni² cji³ je²
na³xo¹.

¿Qué dices. es
roja esta flor?

ni²-xo¹ cji³ je² na³xo¹ xi³
ti¹si¹je¹.

Dicen que la flor
que está pidiendo
es roja.



je² ti³ ti¹si¹je¹ to³xi³. Este muchacho está pidiendo dulce.

a³ ta²ja³ ni¹ je² to³xi³. ¿Es duro este dulce?

ta²ja³ ni¹ xi³ ti¹si¹je¹. Es duro lo que está pidiendo.

ni² cji³ je² to³xi³ xi³ Es rojo el dulce que está pidiendo.

ti¹si¹je¹.

je² ni¹ to³xi³-na⁴. Estos son mis dulces.

ti¹si¹je¹-na³ to³xi³. Me está pidiendo dulces.

jo¹ to⁴ ti¹si¹je¹. Está pidiendo mucho.



ni³so³

jícara

a³ ni³so³ ni¹.

¿Es jícara?

ni³so³ ni¹.

Es jícara.

a³ ta²ja³-ni¹ ni³so³.

¿Es dura la jícara?

ta²ja³-xo¹.

Dicen que es dura.

je² ni¹ ni³so³-na⁴.

Esta es mi jícara.

na⁴-na⁴ ti¹si¹je¹-na³ ni³so³.

Mi mamá me está
pidiendo una jícara.



jo¹ si³, jo¹ cji³ ni³so³-na⁴.

¿Qué dices,
cómo es mi
jícara?

je³ cji³ ni³so³-na⁴.

Mi jícara es
grande.

ni³so³ ti¹si¹je¹ na⁴ne².

Irene está
pidiendo una
jícara.

jo¹ cji³ xi³ si¹je¹ na⁴ne².

¿Cómo es la
que está
pidiendo Irene?

je³-xo¹ cji³.

Dicen que es
grande.

ta²ja³ cji³, je³ cji³.

Es duro, es
grande.



jo¹ si³, a³ na⁴xa⁴ ni¹.

¿Qué dices, es sal?

na⁴xa⁴-xo¹.

Dicen que es sal.

a³ ti¹si¹je¹ na⁴xa⁴ na⁴-na⁴.

¿Está pidiendo sal
mi mamá?

je² ni¹ xi³ ti¹si¹je¹.

Ella es que está
pidiendo.

ti¹si¹je¹ na⁴xa⁴.

Está pidiendo sal.

ti¹si¹je¹ to³xi³.

Está pidiendo
dulces.

ti¹si¹je¹ xi¹ne¹.

Está pidiendo
manteca.

jo¹ to⁴ti¹si¹je¹.

Está pidiendo
mucho.



a² ti¹si¹xa¹ ti³.

¿Está trabajando el muchacho?

ti¹si¹xa¹-xo¹.

Dicen que está trabajando.

si¹xa¹-ni³ o²so⁴.

Trabaja con hoz.

sa³sa³ ti¹si¹xa¹.

Está trabajando rápido.

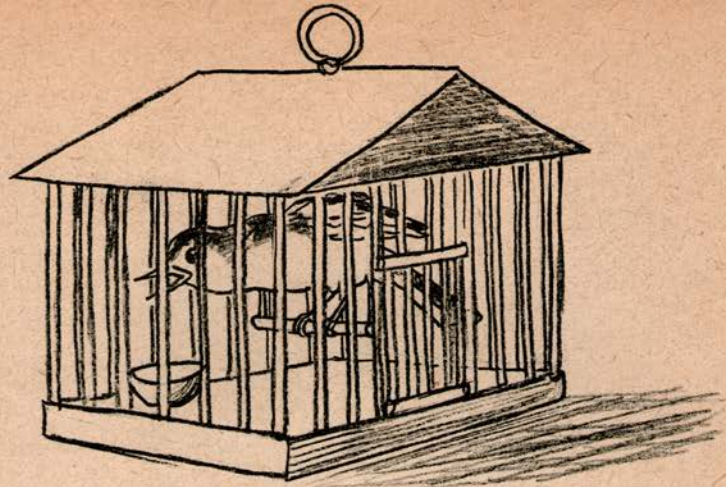
ti³-na⁴ je² ni¹ xi³

Es mi hijo el que está
trabajando.

ti¹si¹xa¹.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹.

Está trabajando mucho.



ti¹se³ ni⁴se³-na⁴.

Mi pájaro está cantando.

jo¹ si³, ni⁴se³.

¿Qué dices, pájaro?

ni⁴se³ ti¹si¹je¹ to³.

El pájaro está pidiendo
semillas.

ti¹si¹je¹ to³ xi³ si³ne²

Está pidiendo semillas
amarillas.

cjoan³.

ti¹si¹je¹ to³ xi³ ni²

Está pidiendo semillas
rojas.

cjoan³.

jo¹ to⁴ti¹si¹je¹.

Está pidiendo mucho.

a³ to³xi³ ti¹si¹je¹ ti³.

¿Está pidiendo
dulces el muchacho?

ti¹si¹je¹-xo¹.

Dicen que está
pidiendo.

a³ je² xi³ ni² cjoan³, a³xo⁴
je² xi³ si³ne² cjoan³.

¿Los rojos, o
los amarillos?

ti¹si¹je¹ je² xi³ ni² cjoan³.

Está pidiendo los
rojos.

sa³sa³ si¹je¹ ti³.

Rápido pide el
muchacho.

to³xi³ si¹je¹ na⁴ne².

Irene pide dulces.

je² xi³ si³ne² cjoan³ si¹je¹. Pide los amarillos.



to³

collar-

to³-na⁴ ni¹.

Es mi collar.

jo¹ cji³ to³-na⁴.

¿Cómo es mi collar?

ni² cji³ to³-na⁴.

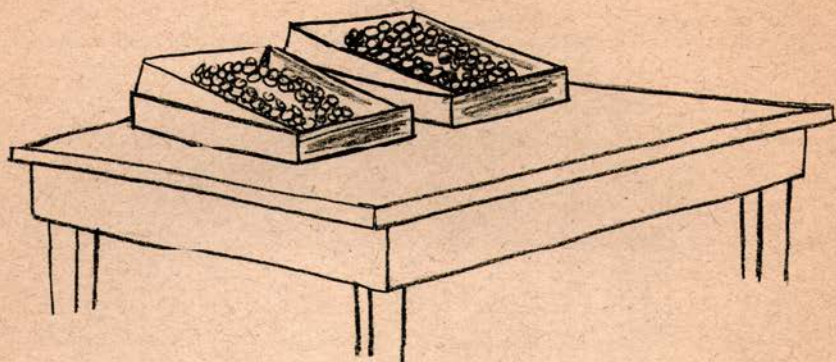
Mi collar es rojo.

jo¹ cji³ je² to³.

¿Cómo es este collar?

sa⁴se⁴-xo¹ cji³.

Dicen que es verde.



i⁴ sa³te¹na³ to³.

Aquí se venden
collares.

jo¹ cjoan³ to³ xi³
sa³te¹na³.

¿Cómo son los
collares que se
venden?

si³ne² cjoan³ xi³ sa³te¹na³. Los que se venden
son amarillos.

sa⁴se⁴ cjoan³.

Son verdes.

ni² cji³ je² to³.

Este collar es
rojo.

to³ ti¹si¹je¹ na⁴ne².

Irene está
pidiendo un
collar.

ti¹si¹je¹ je² xi³ sa⁴se⁴
cji³.

Está pidiendo
el verde.



a³ i¹ sa³te¹na³ na⁴xa⁴.

¿Aquí se vende sal?

sa³te¹na³-xo¹.

Dicen que se vende.

a³ i⁴ sa³te¹na³ xi¹ne¹.

¿Aquí se vende manteca?

i⁴ sa³te¹na³.

Aquí se vende.

a³ i⁴ sa³te¹na³ to³xi³.

¿Aquí se venden dulces?

sa³te¹na³-xo¹.

Dicen que se venden.

ni² cjoan³ xi³ sa³te¹na³.

Los que se venden son rojos.

je³je³ xi³ sa⁴se⁴ cjoan³.

Ya se acabaron los verdes.

je³je³ xi³ si³ne² cjoan³.

Ya se acabaron los amarillos.

i⁴ sa³te¹na³ to³xi³.

Aquí se venden
dulces.

si³ne² cjoan³ xi³ sa³te¹na³.

Los que se venden
son amarillos.

je³je³ xi³ ni² cjoan³.

Ya se acabaron
los rojos.

lo⁴je² xi³ si³ne² cjoan³
ti¹sa³to¹na³.

Solamente los
amarillos están
de venta.

a³ sa³te¹na³ xi³ je³ cjoan³. ¿Se venden unos
grandes?

Dicen que se
venden.

sa³te¹na³-xo¹.

jo¹ cjoan³ to³xi³-na⁴.

¿Cómo son mis dulces?

ni² cjoan³ to³xi³-na⁴.

Mis dulces son rojos.

sa⁴se⁴ cjoan³.

Son verdes.

je³je³ xi³ si³ne² cjoan³.

Ya se acabaron los
amarillos.

je³-na³ te³.

Se me acabaron diez.

a³ to³xi³si³ne² xi³ je³.

¿Son los dulces
amarillos que se
acabaron?

to³xi³si³ne² ni¹.

Son los dulces
amarillos.

je3 je3 na4 xa4 .

Se acabó la sal.

na4-na4 t11 s11 je1-sa3 na4 xa4 .

Ma mamá está pidiendo
más sal.

a3 t11 s11 je1 x11 ne1 .

?Esta pidiendo
manteca?

To4 na4 xa4 x13 t11 s11 je1 .

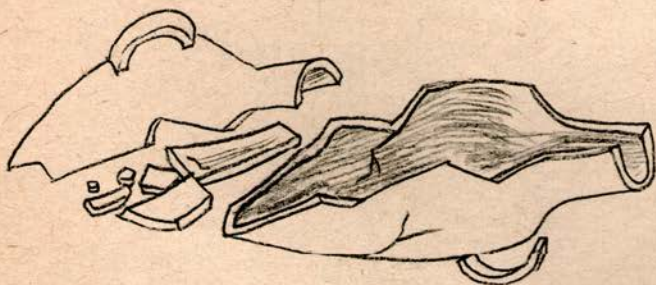
Solamente sal está
pidiendo.

a3 i4 sa3 te1 na3 ne4 xa4 .

?Aquí se vende sal?

i4-xo1 o3 te1 na3 .

Dicen que aquí se
vende.



jo¹ cji³ ni³ sa³-na¹.

¿Cómo es mi
cántaro?

a³ ta²ja³ cji³.

¿Es duro?

to⁴sa³sa³ je³-na³ ni³sa³.

Pronto se me
acabaron los
cántaros.

je³je³-na³ te³.

Ya se me acabaron
diez.

jo¹si³, jo¹ cji³ je² ni³sa³.

¿Qué dices, cómo
es el cántaro?

ta²ja³-xo¹ cji³.

Dicen que es
duro.

je² ni¹ xi³ ta²ja³.

Este es el que
es duro.



Tino

Ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Tino está trabajando.

Je² ni¹ ti³-na⁴.

El es mi hijo.

O² so⁴ si¹ xa¹-ni³ Tino.

Tino trabaja con
hoz.

I⁴ na⁴ xi⁴ ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Aquí en la peña Tino
está trabajando.

Sa³ sa³ si¹ xa¹-ni³.

Está trabajando
rápido.

I	o	ti	jo	sa
I	O	Ti	Jo	Sa



Nita

To³ ti¹si¹je¹ Nita.

Juanita esta
pidiendo collar.

Ni² cji³ xi³ ti¹si¹je¹.

Es rojo el que
está pidiendo.

A³ ti¹si¹je¹ xi³ sa⁴se⁴ cji³.

¿Está pidiendo
el que es verde?

Je² xi³ si³ne² cji³ ti¹si¹je¹
Nita.

Este que es
amarillo Juanita
está pidiendo.

xo³to² si⁴je¹-sa³ Nita.

El sábado Juanita
va a pedir más.

a	sa	na	xa
A	Sa	Na	Xa



Ti¹ si¹ xa¹ Tino.

Tino está trabajando.

Ti¹ si¹ xa¹ Nita.

Juanita está trabajando.

O² so⁴ ti¹ si¹ xa¹ - ni³ Tino.

Tino está trabajando con hoz.

A³ ci¹ xa¹ ni³ o² so⁴ Nita.

¿Trabaja con hoz Juanita?

Ti¹ si¹ to³ Nita.

Juanita está echando tortillas.

JO¹ SI¹, a² ti¹ si¹ te³ Tino.

¿Qué dices, está echando tortillas Tino?

O² so⁴ - xo¹ ti¹ si¹ xa¹ - ni³.

Dicen que está trabajando con hoz.

T⁴ ti¹ si¹ xa¹ - ni³.

Aquí está trabajando.



ti¹si¹xa¹ na⁴-na⁴.

mi mamá esta trabajando.

ti¹si¹te³.

Está echando tortillas.

ti¹si¹xi¹ne¹.

Está friendo.

ti¹si¹se³.

Está amasando.

ti¹si¹je¹-sa³ xi¹ne¹.

Está pidiendo más
manteca.

ti¹si¹je¹ na⁴xa⁴.

Está pidiendo sal.

jo¹ to⁴ti¹si¹xa¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está trabajando
mucho.



A³ ti¹ si¹ te³ Nita.

¿Está echando tortillas
Juanita?

Sa³ sa³ ti¹ si¹ te³.

Rápido está echando
tortillas.

Ti¹ si¹ te³ - na³.

Me está echando
tortillas.

Je⁷ - na⁷ te⁷.

Se me acabaron diez.

A³ ti¹ si¹ xi¹ ne¹ Nita.

¿Está friendo Juanita?

Xo³ to² si⁴² xi¹ ne¹.

El sábado va a freír.

A³ ti¹ si¹ oo³ Nita.

¿Está amasando Juanita?

Xo³ to² si⁴² se³.

El sábado va a amasar.

Xo³ to² si⁴² te³ - sa³ na³ Nita.

El sábado Juanita me
va a echar más tortillas.